Dou’à An-Noudbà /L'Invocation de la lamentation

Dou’à An-Noudbà /L'Invocation de la lamentation

بِسْمِ اللّهِ الرّحْمَنِ الرّحِيْمِ

Au nom d’Allah
Le Clément, Le Miséricordieux

اَلْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعالَمينَ وَصَلَّى اللهُ عَلى سَيِّدِنا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ تَسْليماً
La louange est à Dieu, Seigneur des mondes. Que Dieu bénisse et répande abondamment Sa paix sur notre seigneur Mohammad, Son Prophète, ainsi que sa Famille !

اَللّـهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلى ما جَرى بِهِ قَضاؤكَ في أَوْلِيائِكَ الَّذينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دينِكَ
O mon Dieu, à Toi la louange pour [tout] ce qui s’est accompli du fait de Ton décret concernant Tes Proches-Amis, ceux que Tu as voulus purement pour Toi-même et pour Ta religion

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزيلَ ما عِنْدَكَ مِنَ النَّعيمِ الْمُقيمِ الَّذي لا زَوالَ لَهُ وَلاَ اضْمِحْلالَ
Notre Dieu, parfais mon intention par Ta Grâce, rectifie ma certitude par ce que Tu possèdes, réforme ce qui est corrompu en moi par Ton Pouvoir

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ في دَرَجاتِ هذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ وَزُخْرُفِها وَزِبْرِجِها
après leur avoir imposé la condition de renoncer aux degrés de ce vil et bas monde, à ses ornements et à ses fioritures

فَشَرَطُوا لَكَ ذلِكَ وَعَلِمْتَ مِنْهُمُ الْوَفاءَ بِهِ فَقَبِلْتَهُمْ وَقَرَّبْتَهُمْ ، وَقَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَالثَّناءَ الجَلِيَّ
Qu'ils eurent accepté cette condition de Ta part et qu’en cela Tu connus d’eux un fidèle respect, si bien que Tu les agréas, que Tu les rapprochas, que Tu leur fit l’hommage d’un sublime renom et d’un illustre éloge,

وَ أَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلائِكَتَكَ وَكَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ ، وَرَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ ، وجَعَلْتَهُمُ الذَّريعَةَ إِلَيْكَ وَالْوَسيلَةَ إلى رِضْوانِكَ
que Tu fis descendre Tes anges auprès d’eux, que Tu les ennoblis par Ta révélation, que Tu

les honoras du don de Ta science, et qu'[ainsi] Tu en fis la voie qui mène à Toi et le moyen d'accès à Ta satisfaction:

فَبَعْضٌ أسْكَنْتَهُ جَنَّتَكَ إلى أنْ أخْرَجْتَهُ مِنْها ، وَ بَعْضٌ حَمَلْتَهُ في فُلْكِكَ وَنَجَّيْتَهُ وَمَنْ آمَنَ مَعَهُ مِنَ الهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

L'un que Tu installas en Ton Jardin de Paradis, jusqu'au moment où Tu l'en fis sortir ; l'un que Tu portas en Ton arche et sauvas de la perdition, par Ta miséricorde, en compagnie de ceux qui, avec lui, avaient la foi

وَبَعْضٌ اتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَليلاً وَسَأَلَكَ لِسانَ صِدْقٍ فِي الآخِرينَ فَأجَبْتَهُ وَجَعَلْتَ ذلِكَ عَلِيّاً

l'un que Tu pris pour Ton ami intime, et qui Te demanda un Témoin d'honneur parmi les derniers [hommes], et Toi, Tu l'exauças et Tu en fis Ali

وبَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَـرَةٍ تَكْليماً
وَجَعَلْتَ لَهُ مِنْ أخيهِ رِدْءاً ووَزيراً

l'un à qui Tu parlas depuis un arbre, en vérité, et pour lequel Tu fis, de son frère, une aide et un second

، وَبَعْضٌ أوْلَدْتَهُ مِنْ غَيْرِ أبٍ وَآتَيْتَهُ البَيِّناتِ وَأيَّدْتَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

l'un que Tu fis naître sans qu'il ait eu de père, à qui Tu accordas les preuves évidentes et que Tu assistas de par l'Esprit de Sainteté

وَ كُلٌّ شَرَعْتَ لَهُ شَريعَةً ، وَ نَهَجْتَ لَهُ مِنْهاجاً ، وَ تَخَيَّرْتَ لَهُ أوْصِياءَ ، مُسْتَحْفِظاً بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ مِنْ مُدَّةٍ إلى مُدَّةٍ

A chacun [d'eux], Tu donnas une Loi et traças une voie, et Tu choisis pour lui des Successeurs nommés, dépositaires vigilants succédant l'un à l'autre, époque après époque,

إقامَةً لِدينِكَ، وَحُجَّةً عَلى عِبادِكَ، ولِئَلّا يَزُولَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَيَغْلِبَ الْباطِلُ عَلى أهْلِهِ

pour maintenir Ta religion et servir d'Arguments envers Tes serviteurs, afin que la vérité ne cesse d'être établie, que sur ceux qui la suivent l'erreur n'ait point d'emprise

وَلا يَقُولَ اَحَدٌ لَوْلا أرْسَلْتَ إلَيْنا رَسُولاً مُنْذِراً وَأقَمْتَ لَنا عَلَماً هادِياً

et que nul n'aille dire : « Que n'as-Tu envoyé vers nous un messager venant [nous] avertir et établir pour nous un signe qui [nous] guide

فَنَتَّبِـعَ آياتِكَ مِنْ قَبْلِ أنْ نَذِلَّ وَنَخْزى ، إلى أنِ انْتَهَيْتَ بالأمْرِ إلى حَبيبِكَ

de sorte que nous aurions suivi Tes [versets et Tes] signes avant que de connaître opprobre et infamie jusqu'au moment où Tu fis aboutir la chose à Ton bien-aimé

وَنَجيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ ، فَكانَ كَمَا انْتَجَبْتَهُ سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

Mohammad, choisi pour son âme bien née, Dieu le bénisse lui et les siens. Il fut alors, conformément au choix que Tu en avais fait, le seigneur de Tes créatures

وَصَفْوَةَ مَنِ اصْطَفَيْتَهُ ، وَأَفْضَلَ مَنِ اجْتَبَيْتَهُ ، وَأكْرَمَ مَنِ اعْتَمَدْتَهُ ، قَدَّمْتَهُ عَلى أَنْبِيائِكَ

et l'élite de Tes élus, le meilleur de [tous] ceux que [jamais] Tu choisis, le plus noble de ceux à qui Tu te fias. Tu lui donnas précellence sur Tes [autres] Prophètes

وَبَعَثْتَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبادِكَ ، وَأَوْطَأتَهُ مَشارِقَكَ وَمَغارِبَكَ ، وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُراقَ ، وَعَرَجْتَ (به) بِرُوْحِهِ إلى سَمائِكَ

et l'envoyas auprès des [hommes et des djinns, les] deux êtres de poids parmi Tes serviteurs. Tu lui assujettis Orients et Occidents, lui soumis le Borâq et l'éleva au ciel

وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ ما كانَ وَما يَكُونُ إِلَى انْقِضاءِ خَلْقِكَ ، ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ ، وَحَفَفْتَهُ بِجَبْرَئيلَ وَ ميكائيلَ وَ الْمُسَوِّمينَ مِنْ مَلائِكَتِكَ

lui confias la science de [tout] ce qui fut et de ce qui sera jusqu'à disparition de [cette] création. Tu lui donnas ensuite l'aide de la frayeur [que Tu jetais au cœur de ceux qui l'assaillaient] ; Tu l'entouras de Gabriel, de Michaël et d'anges éminents

وَ وَعَدْتَهُ أنْ تُظْهِرَ دينَهُ عَلَى الدّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ، وَذلِكَ بَعْدَ أنْ بَوَّأتَهُ مَبَوَّأَ صِدْقٍ مِنْ أهْلِهِ

et [puis] Tu lui promis de faire prévaloir sa religion sur toute religion, n'en déplaise aux associateurs [qui adorent autre chose avec Toi]. Cela après lui avoir assigné une place d'honneur au sein de sa famille

وَجَعَلْتَ لَهُ وَلَهُمْ أوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنّاسِ لَلَّذي بِبَكَّةَ مُبارَكاً وَهُدىً لِلْعالَمينَ

et après leur avoir donné, à lui ainsi qu'à eux, « le premier temple établi pour les gens, celui qui se trouve à Bakka, bénédiction et guidance pour les [peuples du] monde

فيهِ آياتٌ بَيِّناتٌ مَقامُ اِبْراهيمَ وَ مَنْ دَخَلَهُ كانَ آمِناً ، وَقُلْتَ : إنَّما يُريدُ اللهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهيراً

en lui se trouvent des signes [qui sont des] preuves évidentes, la station d'Abraham ; celui

qui y pénètre se trouve en sûreté. Tu dis [aussi] : « Dieu ne veut autre chose, ô Gens de la « Demeure, qu'écarter de vous la souillure et vous purifier totalement

ثُمَّ جَعَلْتَ اَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَواتُكَ عَلَيْهِ وَ آلِهِ مَوَدَّتَهُمْ في كِتابِكَ فَقُلْتَ: قُلْ لا أَسْاَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْراً إلا الْمَوَدَّةَ في الْقُرْبى

et Tu fis de l'affection pour eux la rétribution de Mohammad, que Tes bénédiction soient sur lui et les siens, en disant dans Ton Livre : «Dis : Je ne vous en demande point de rétribution, si «ce n'est l'affection pour [ma] proche parenté

وَقُلْتَ :ما سَأَلْتُكُمْ مِنْ اَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ

وَ قُلْتَ :ما أَسْاَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إلا مَنْ شاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إلى رَبِّهِ سَبيلاً

à quoi] Tu ajoutas : « Ce que je vous ai demandé comme rétribution, c'est pour vous »,[disant [pour terminer] : « Je ne vous en ai demandé nulle rétribution, sauf [si] quelqu'un veut « s'engager dans une voie [le conduisant] vers son Seigneur

فَكانُوا هُمُ السَّبيلَ إلَيْكَ وَالْمَسْلَكَ إلى رِضْوانِكَ

de sorte qu'ils furent, eux, la voie qui mène à Toi et le chemin de Ta satisfaction

فَلَمَّا انْقَضَتْ أيّامُهُ أقامَ وَلِيَّهُ عَلِيَّ بْنَ أبي طالِب صَلَواتُكَ عَلَيْهِما وَآلِهِما هادِياً ، إذْ كانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هادٍ

Alors, à la fin de ses jours, il établit en tant que guide [celui qui était] son walî, le fils d'Abû Tâleb, 'Alî, que Tes Bénédictions soient sur eux et leur famille, lui-même ayant été celui qui avertit et chaque peuple ayant son guide

فَقالَ وَالْمَلأُ أمامَهُ : مَنْ كُنْتُ مَوْلاهُ فَعَلِيٌّ مَوْلاهُ

Il proclama ainsi, devant la foule rassemblée, que « celui dont je fus le maître, 'Alî [aussi] en est le maître

اَللّـهُمَّ والِ مَنْ والاهُ وَعادِ مَنْ عاداهُ وَ انْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَاخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ ، وَقالَ : مَنْ كُنْتُ أنَا نَبِيَّهُ فَعَلِيٌّ أميرُهُ

O mon Dieu, soit l'ami de qui en est l'ami, l'ennemi de son ennemi, soutiens celui qui le soutient et abandonne qui l'abandonne ! ». Il déclara aussi : « Celui dont je fus le Prophète, 'Ali « en est l'Emir

وَ قالَ : أنَا وَعَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ واحِدَةٍ وَسائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتّى ، وَأحَلَّهُ مَحَلَّ هارُونَ مِنْ مُوسى

et dit encore : « Nous sommes, 'Ali et moi, d'une [origine et d'une] souche unique, tandis que

tous les autres sont de souches multiples ». Il le mit dans la position qui était celle d'Aaron par rapport à Moïse

فَقال لَهُ : أنْتَ مِنّي بِمَنْزِلَةِ هارُونَ مِنْ مُوسى إلا اَنَّهُ لا نَبِيَّ بَعْدي ، وَزَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِساءِ الْعالَمينَ

lui disant que « tu es à moi ce qu'Aaron fut à Moïse, si ce n'est qu'après moi, il n'est point de Prophète ». Il lui fit épouser sa fille, Dame des femmes de tous les mondes

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ ما حَلَّ لَهُ، وَسَدَّ الأبْوابَ إلاّ بابَهُ، ثُمَّ أوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَحِكْمَتَهُ فَقالَ :

أنـَا مَدينَةُ الْعِلْمِ وَ عَلِيٌّ بابُها

et lui rendit licite de [faire en] sa mosquée ce qu'il était licite pour lui-même [d'y faire], fermant toutes les portes [et accès privatifs] à l'exception du sien. Puis il lui confia sa science « ainsi que sa sagesse et déclara : « Je suis la cité de science, 'Ali en est la porte

فَمَنْ أرادَ الْمَدينَةَ وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأتِها مِنْ بابِها ، ثُمَّ قالَ : أنْتَ أخي وَوَصِيّي وَوارِثي ، لَحْمُكَ مِنْ لَحْمي وَدَمُكَ مِنْ دَمي

qui donc convoite la cité ainsi que la sagesse, qu'il vienne par sa porte ».

Et puis il dit [encore] : «Tu es mon frère, mon successeur désigné, mon héritier ; tu es la chair de ma chair et le sang de mon sang

وَسِلْمُكَ سِلْمي وَحَرْبُكَ حَرْبي وَالإيمانُ مُخالِطٌ لَحْمَكَ وَدَمَكَ كَما خالَطَ لَحْمي وَ دَمي، وَأَنْتَ غَداً عَلَى الْحَوْضِ خَليفَتي

être en paix avec toi, c'est l'être avec moi-même, et te faire la guerre, c'est me la faire à moi. La foi imprègne ta chair et ton sang comme elle imprègne ma chair et mon sang, et tu sera demain celui qui me remplace auprès de [mon] Bassin [qui est au Paradis

وَأَنْتَ تَقْضي دَيْني وَتُنْجِزُ عِداتي وشيعَتُكَ عَلى مَنابِرَ مِنْ نُورٍ مُبْيَضَّةً وُجُوهُهُمْ حَوْلي فِي الْجَنَّةِ وَهُمْ جيراني

C'est toi qui acquittes mes dettes et exécutes mes promesses, et au Paradis, tes fidèles, les visages rayonnants de blancheur, m'entoureront dans des tribunes de lumière et seront mes voisins

وَ لَوْلا أنْتَ يا عَلِيُّ لَمْ يُعْرَفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدي، وَكانَ بَعْدَهُ هُدىً مِنَ الضَّلالِ وَنُوراً مِنَ الْعَمى ، وَحَبْلَ اللهِ الْمَتينَ وَصِراطَهُ الْمُسْتَقيمَ

Et sans toi, ô 'Alî, on n'aurait pas pu reconnaître, après moi, les gens de foi ».Il fut donc, après lui, guidance contre l'égarement, lumière contre l'aveuglement, la voie droite de Dieu et

.Sa corde solide

لا يُسْبَقُ بِقَرابَةٍ في رَحِمٍ وَلا بِسابِقَةٍ في دينٍ ، وَ لا يُلْحَقُ في مَنْقَبَةٍ مِنْ مَناقِبِهِ ، يَحْذُو حَذْوَ الرَّسُولِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِما وآلِهِما

Nul ne le précédait, ni dans la parenté par un plus proche lien, ni dans la religion par quelque antécédent, ni n'approchait de lui en quelqu'une vertu : il emboîtait le pas au Messager [de .Dieu], Dieu les bénisse eux et les leurs

وَيُقاتِلُ عَلَى التَّأويلِ وَلا تَأخُذُهُ فِي اللهِ لَوْمَةُ لائِمٍ ، قَدْ وَتَرَ فيهِ صَناديدَ الْعَرَبِ وَقَتَلَ أبْطالَهُمْ وَناوَشَ (ناهش) ذُؤْبانَهُمْ

Il combattait pour l'interprétation et, par rapport à Dieu, il ne faisait point cas du blâme des censeurs : pour Lui, il décima les rangs des seigneurs des arabes, qui ne purent se venger, il tua leurs champions, assaillit leurs brigands

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أحْقاداً بَدْرِيَّةً وَخَيْبَرِيَّةً وَحُنَيْنِيَّةً وَ غَيْرَهُنَّ ، فَأَضَبَّتْ عَلى عَداوَتِهِ وَاَكَبَّتْ عَلى مُنابَذَتِهِ ، حَتّى قَتَلَ النّاكِثينَ وَالْقاسِطينَ وَالْمارِقينَ

et laissa dans leurs cœurs des haines nées à Badr, Khaybar et Honayn, et [bien] d'autres [batailles]. Ils nourrirent ainsi envers lui un sentiment hostile et n'eurent point de cesse que de lui faire front, jusqu'à ce qu'il combatte ceux qui violèrent leur pacte ainsi que les iniques et .puis les hérétiques

وَلَمّا قَضى نَحْبَهُ وَقَتَلَهُ أشْقَى الآخِرينَ يَتْبَعُ أشْقَى الأوَلينَ ، لَمْ يُمْتَثَلْ أمْرُ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فِي الْهادينَ بَعْدَ الْهادينَ

Enfin], lorsqu'il mourut, tué par le plus misérable parmi les derniers hommes, qui suivait le[plus misérable parmi les premiers hommes, on ne se conforma point à l'ordre qu'avait donné le .Messager de Dieu, Dieu le bénisse lui et les siens, à propos des guides succédant aux guides

وَالأمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلى مَقْتِهِ مُجْتَمِعَةٌ عَلى قَطيعَةِ رَحِمِهِ وَاِقْصاءِ وُلْدِهِ إلا الْقَليلَ مِمَّنْ وَفى لِرِعايَةِ الْحَقِّ فيهِمْ

La communauté s'obstinait à le détester, unanime à léser ceux de sa parenté et à proscrire ses enfants, à l'exception d'une minorité restée fidèle, au respect de la vérité en ce qui les .concerne

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ ، وَ سُبِيَ مَنْ سُبِيَ وَأُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ وَجَرَى الْقَضاءُ لَهُمْ بِما يُرْجى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

Les uns furent tués, les autres captivés, d'autres encore, proscrits…La destinée fit

,s’accomplir en eux ce pour quoi l’on espère fort belle récompense

إِذْ كانَتِ الأَرْضُ للهِ يُورِثُها مَنْ يَشاءُ مِنْ عِبادِهِ وَالْعاقِبَةُ لِلْمُتَّقينَ
car la terre est à Dieu : Il la fait hériter à qui il veut d’entre Ses serviteurs, et puis le
dénouement est pour les vertueux

وَسُبْحانَ رَبِّنا إِنْ كانَ وَعْدُ رَبِّنا لَمَفْعُولاً ، وَلَنْ يُخْلِفَ اللّهُ وَعْدَهُ وَهُوَ الْعَزيزُ الْحَكيمُ
Gloire à notre Seigneur : en vérité, ce que promet notre Seigneur est bien chose accomplie »»
.« « Dieu ne viole pas Sa promesse » « Il est le Tout-Puissant et Sage

فَعَلَى الأطائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلِيٍّ صَلَّى اللّهُ عَلَيْهِما وَآلِهِما فَلْيَبْكِ الْباكُونَ،وَاِيّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النّادِبُونَ
Que l’on verse des pleurs et que l’on se lamente sur les nobles figures des Gens de la
! Demeure de Mohammad et d'Ali, Dieu les bénisse eux et les leurs

وَلِمِثْلِهِمْ فَلْتَذْرِفِ (فَلْتَدرِ) الدُّمُوعُ ، وَلْيَصْرُخِ الصّارِخُونَ ، وَيَضِجَّ الضّاجُّونَ ، وَيَعِـجَّ الْعاجُّوَن
! Que l’on fonde en larmes pour eux et que l’on crie, que l’on gémisse et que l’on hurle

أَيْنَ الْحَسَنُ أَيْنَ الْحُسَيْنُ أَيْنَ أَبْناءُ الْحُسَيْنِ ، صالِحٌ بَعْدَ صالِـحٍ ، وَ صادِقٌ بَعْدَ صادِقٍ
Où est Hasan ? Où est Hosain ? Où sont [donc] les fils de Hosain, homme de bien après
? homme de bien, véridique après véridique

أَيْنَ السَّبيلُ بَعْدَ السَّبيلِ ، أَيْنَ الْخِيَرَةُ بَعْدَ الْخِيَرَةِ ، أَيْنَ الشُّمُوسُ الطّالِعَةُ ، أَيْنَ الأَقْمارُ الْمُنيرَةُ ،أَينَ الأَنْجُمُ الزّاهِرَةُ
Où est la voie après la voie ? Où est l’élite après l’élite ? Où [donc] sont les soleils levants ?
? Où sont les lunes éclatantes ? Où sont les étoiles brillantes

أَيْنَ أَعْلامُ الدّينِ وَقَواعِدُ الْعِلْمِ ، أَيْنَ بَقِيَّةُ اللّهِ الَّتي لا تَخْلُو مِنَ العِتْرَةِ الْهادِيَـةِ ، أَيـْنَ الـْمُعَدُّ لِـقَطْعِ دابِرِ الظَّلَمَةِ
Où sont les fondements du savoir, les étendards de la religion ? Où [donc] est la Grâce de
Dieu qui ne fait point défaut de la Famille guide ? Où est celui que [Dieu] a préparé pour
? exterminer les injustes

أَيْنَ الْمُنْتَظَرُ لإِقامَةِ الأَمْتِ وَ الْعِوَجِ ،
أَيْنَ الْمُرْتَجى لإِزالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوانِ ،
أَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْديدِ الفَرائِضِ وَ السُّنَنِ

Où est celui que l’on attend pour redresser les inégalités et les disparités ? Où est celui que l’on espère pour mettre fin à l’exaction et à l’abus ? Où est celui qui est précieusement gardé ? pour rénover les prescriptions divines et les pratiques prophétiques

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لإعادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّريعَةِ ، أيْنَ الْمُؤَمَّلُ لإحْياءِ الْكِتابِ وَحُدُودِهِ ، أُنَ مُحْيي مَعالِمِ الدّينِ وَآلِهِ ، أيْنَ قاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدينَ

Où est celui qui a été choisi pour restaurer la religion et la Loi révélée ? Où est celui que l’on espère pour vivifier le Livre et [rétablir] ses normes ? Où est celui qui redonnera vie aux caractères de la religion et à ses partisans ? Où est celui qui brisera le pouvoir des méchants ?

أينَ هادِمُ أبْنِيَةِ الشِّرْكِ وَالنِّفاقِ ،أينَ مُبيدُ أهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيانِ وَالطُّغْيانِ ، أيْنَ حاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَالشِّقاقِ النِفاقِ

Où est le destructeur des monuments de l ’associationnisme et de l’hypocrisie ? Où est celui qui anéantira les partisans de l’impiété, de la désobéissance et de la rébellion ? Où est celui qui coupera les branches de l’erreur et de la dissension ?

أيْنَ طامِسُ آثارِ الزَّيْغِ وَالأهْواء ، أيْنَ قاطِعُ حَبائِلِ الْكِذْبِ والإفْتِراءِ ، أيْنَ مُبيدُ الْعُتاةِ وَالْمَرَدَةِ

Où est celui qui fera disparaître les traces des passions et de la déviation ? Où est celui qui tranchera les rets de l’imposture et du mensonge ? Où est celui qui anéantira les insolents et les récalcitrants ?

أيْنَ مُسْتَأصِلُ أهْلِ الْعِنادِ وَالتَّضْليلِ وَالإلْحادِ ، أيْنَ مُـعِزُّ الأوْلِياءِ وَمُذِلُّ الأعْداءِ ، أيْنَ جامِعُ الْكَلِمَةِ (الكَلِمِ) عَلَى التَّقْوى

Où est celui qui exterminera les obstinés du refus, les fauteurs d’égarement et les faiseurs d’hérésie ? Où est celui qui viendra pour relever les amis et rabaisser les ennemis ? Où est celui qui fera l’unisson autour de la vertu ?

أيْنَ بابُ اللهِ الَّذي مِنْهُ يُؤْتى ، أيْنَ وَجْهُ اللهِ الَّذي إلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الأوْلِياءُ ، أيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الأرْضِ وَالسَّماءِ

Où [donc] est le seuil de Dieu par lequel on vient à Lui ? Où est la face de Dieu vers où se tournent les amis ? Où est la corde tendue entre la terre et le ciel ?

أيْنَ صاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَناشِرُ رايَةِ الْهُدى ، أيْنَ مُؤَلِّفُ شَمْلِ الصَّلاحِ وَ الرِّضا ،
أيْنَ الطّالِبُ بِذُحُولِ الأنْبِياءِ وَأبْناءِ الأنْبِياءِ

Où est celui à qui revient le jour de la victoire et qui fera flotter la bannière de la guidance ? Où est celui qui réunira le petit groupe des gens de bien, qui font l’objet de la satisfaction divine

? ? Où est celui qui tirera vengeance pour les Prophètes et les fils des Prophètes

أَيْنَ الطّالِبُ (المُطالِبُ) بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلاءَ ، أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلى مَنِ اعْتَدى عَلَيْهِ وَافْتَرى ، أَنَ الْمُضْطَرُّ الَّذي يُجابُ إذا دعا

Où est celui qui vengera le sang [versé par le martyr] tué à Karbalâ' ?

Où est celui qui, avec l'aide divine, triomphera de ceux qui le harcèleront d'injustices et de

? mensonges ? Où [donc] est le désolé sans recours dont les Bénédictions sont exaucées

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلائِقِ ذُو الْبِرِّ وَالتَّقْوى ، أَيْنَ ابْنُ النَّبِي الْمُصْطَفى ، وَابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضى ، وَابْنُ خَديجَةَ الْغَراءِ ، وَابْنُ فاطِمَةَ الْكُبْرى

Où [donc] est le premier parmi les créatures, qui est toute piété, [qui est] toute vertu ? Où est le fils du Prophète choisi, le fils d'Ali l'agréé, le fils de Khadîdja la splendide, le fils de Fâtima la

? sublime

بِأبي أَنْتَ وَ أمّي وَنَفْسي لَكَ الْوِقاءُ وَالْحِمى،

يَا بْنَ السّادَةِ الْمُقَرَّبينَ ، يَا بْنَ النُّجَباءِ الأكْرَمينَ

Je donnerais père et mère en rançon pour ta vie, et moi-même pour te défendre et te servir

!de bouclier, ô fils des hommes rapprochés ! O fils des nobles et grandes âmes

بْنَ الْهُداةِ الْمَهْدِيّينَ (المُهْتَدينَ) ، يَا بْنَ الْخِيَرَةِ الْمُهَذَّبينَ ، يَا بْنَ الْغَطارِفَةِ الأنْجَبينَ

O fils des guides bien guidés ! O fils des âmes les mieux trempées ! O fils des plus nobles

! sommités

يَا بْنَ الأَطائِبِ الْمُطَهَّرينَ (المُتَطَهْرِينَ)،

يَا بْنَ الْخَضارِمَةِ الْمُنْتَجَبينَ ،

يَا بْنَ الْقَماقِمَةِ الأَكْرَمينَ (الأكْبَرينَ

O fils des bons et purifiés !

! O fils des meilleurs bienfaiteurs ! O fils des plus magnanimes généreux

يَا بْنَ الْبُدُورِ الْمُنيرَةِ ،

يَا بْنَ السُّرُجِ الْمُضيئَةِ ، يَا بْنَ الشُّهُبِ الثّاقِبَةِ

! O fils des lunes éclatantes ! O fils des flambeaux lumineux ! O fils des astres flamboyants

يَا بْنَ الأنْجُمِ الزّاهِرَةِ ، يَا بْنَ السُّبُلِ الْواضِحَةِ يَا بْنَ الأعْلامِ اللّائِحَة

! O fils des étoiles brillantes ! O fils des chemins évidents ! O fils des étendards étincelants

يَا بْنَ الْعُلُومِ الْكامِلَةِ ، يَا بْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ ، يَا بْنَ الْمَعالِمِ الْمَأثُورَةِ
O fils des sciences parfaites !
O fils des notoires pratiques prophétiques ! O fils des caractères [de la religion] transmis de
! manière authentique

يَا بْنَ الْمُعْجِزاتِ الْمَوْجُودَةِ،
يَا بْنَ الدَّلائِلِ الْمَشْهُودَةِ (المَشْهُورَةِ)،
يَا بْنَ الصِّراطِ الْمُسْتَقيمِ
O fils des miracles [réellement] existants ! O fils des indications manifestes !
! O fils de la droite voie

يَا بْنَ النَّبَأِ الْعَظيمِ،يَا بْنَ مَنْ هُوَ في أمِّ الْكِتابِ لَدَى اللهِ عَلِيٌّ حَكيمٌ ، يَا بْنَ الآياتِ والْبَيِّناتِ
O fils de « l’immense nouvelle » ! O fils de celui qui est, dans la Mère du Livre, auprès de
! Dieu, sublime et sage ! O fils des signes et preuves évidentes

يَا بْنَ الدَّلائِلِ الظّاهِراتِ ، يَا بْنَ الْبَراهينِ الْواضِحاتِ الْباهِراتِ ، يَا بْنَ الْحُجَجِ الْبالِغاتِ
O fils des indications apparentes ! O fils des preuves formelles et éclatantes ! O fils des
! arguments éloquents

يَا بْنَ النِّعَمِ السّابِغاتِ ، يَا بْنَ طه وَالْـمُحْكَماتِ ، يَا بْنَ يس وَالذّارِياتِ
O fils des grâces abondantes !
! « O fils de « TâHâ » et des « signes solides » ! O fils de « YâSîn » et des « zéphyrs

يَا بْنَ الطُّورِ وَ الْعادِياتِ ، يَا بْنَ مَنْ دَنا فَتَدَلّى فَكانَ قابَ قَوْسَيْنِ أوْ أدْنى دُنُوّاً واقْتِراباً مِنَ الْعَلِيِّ الأعْلى
O fils du « Mont » et des « coursiers » ! O fils de celui qui « s’approcha, puis resta en suspens,
si bien qu’il fut à la distance de deux arcs ou plus près » l’approche et la proximité se faisant
! par rapport au sublime Très-Haut

لَيْتَ شِعْري أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوى ، بَلْ أيُّ اَرْضٍ تُقِلُّكَ أوْ ثَرى
! Si seulement je savais où s’est arrêtée ton errance et quel sol, quelle terre te porte

أبِرَضْوى أوْ غَيْرِها أمْ ذي طُوى ، عَزيزٌ عَلَيَّ أنْ أرَى الْخَلْقَ وَلا تُرى وَلا اَسْمَعُ لَك حَسيساً وَلا نَجْوى

Est-ce à Radwâ ou bien ailleurs, ou bien à Dhû Towâ ? Il me pèse de voir les créatures lors qu’on ne te voit point, que je n’entends de toi ni murmure ni confidence !

عَزيزٌ عَلَيَّ أنْ تُحيطَ بِكَ دُونِيَ الْبَلْوى وَلا يَنالُكَ مِنّي ضَجيجٌ
وَلا شَكْوى
Il me pèse que tu sois dans l’épreuve et non moi, et que tu n'entendes de moi point de cri ni de plainte !

بِنَفْسي أنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنّا ،
بِنَفْسي أنْتَ مِنْ نازِحٍ ما نَزَحَ (يَنْزِحُ) عَنّا
Que ma vie soit donnée pour toi, ô absent qui ne nous a pas quitté ! Que ma vie soit donnée pour toi, ô exilé qui ne nous a pas laissé !

بِنَفْسي أنْتَ أُمْنِيَّةُ شائِقٍ يَتَمَنّى ، مِنْ مُؤْمِن وَمُؤْمِنَةٍ ذَكَرا فَحَنّا ، بِنَفْسي أنْتَ مِنْ عَقيدِ عِزٍّ لا يُسامى
Que ma vie soit donnée pour toi, désir auquel aspire tout fidèle enamouré, homme ou femme, qui évoque ton souvenir et se sent pris de nostalgie ! Que ma vie soit donnée pour toi, dont l’honneur indéfectible ne saurait être surpassé !

بِنَفْسي أنْتَ مِنْ أثيلِ مَجْدٍ لا يُجارى ، بِنَفْسي أنْتَ مِنْ تِلادِ نِعَمٍ لا تُضاهى
Que ma vie soit donnée pour toi, dont la gloire immémoriale ne souffre aucune rivale ! Que ma vie soit donnée pour toi, dont les grâces ancestrales n’ont rien de comparable

بِنَفْسي أنْتَ مِنْ نَصيفِ شَرَفٍ لا يُساوى ،
! Que ma vie soit donnée pour toi, dont la juste noblesse ne connait point d’égale
إلى مَتى أحارُ فيكَ يا مَوْلايَ وإلى مَتى ؟
? Jusqu’à quand, seigneur, serais-je ainsi en désarroi à ton propos, oui, jusqu’à quand

وَ أيَّ خِطابٍ اَصِفُ فيكَ وَأيَّ نَجْوى ؟
? Et avec quels mots te louer et t’adresser mes confidences

عَزيزٌ عَلَيَّ أنْ أُجابَ دُونَكَ وأُناغى ، عَزيزٌ عَلَيَّ أنْ أبْكِيَكَ وَيَخْذُلَكَ الْوَرى
Il me pèse que l’on me réponde et me tienne des propos plaisants, et non à toi. Il me pèse que je te pleure pendant que le commun des hommes t’abandonne

عَزيزٌ عَلَيَّ أنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ ما جَرى ، هَلْ مِنْ مُعينٍ فَأُطيلَ مَعَهُ الْعَويلَ وَالْبُكاءَ

Il me pèse qu'arrive à toi plutôt qu'à eux ce qui t'arrive. Y a-t-il quelqu'un pour m'aider, pour qu'en sa compagnie je prolonge mes pleurs et mes lamentations ?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُساعِدَ جَزَعَهُ إذا خَلا ، هَلْ قَذِيَتْ عَيْنٌ فَساعَدَتْها عَيْني عَلَى الْقَذى

Y a-t-il un cœur désolé, que je compatisse avec lui dans sa désolation, lorsqu'il se trouve seul ? Et y a-t-il un œil tourmenté par la peine, que mon œil compatisse avec lui dans sa peine ?

هَلْ إلَيْكَ يَا بْنَ اَحْمَدَ سَبيلٌ فَتُلْقى ، هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمُنا مِنْكَ بِعِدَةٍ فَنَحْظى

Y a-t-il, ô fils d'Ahmad, moyen d'aller à toi et de te rencontrer ? Ce que nous vivons aujourd'hui finira-t-il par une rencontre avec toi, de sorte que nous connaîtrons le bonheur ?

مَتى نَرِدُ مَناهِلَكَ الرَّوِيَّةَ فَنَرْوى، مَتى نَنتفعُ مِنْ عَذْبِ مائِكَ فَقَدْ طالَ الصَّدى

Quand irons-nous nous abreuver à tes abondantes aiguades, si bien que nous n'aurons plus soif ? Quand profiterons-nous de ta douce et bonne eau ?

مَتى نُغاديكَ وَنُراوِحُكَ فَنُقِرَّ عَيْناً (فَتَقُرُ عُيُونُنا) ، مَتى تَرانا وَنَراكَ وَقَدْ نَشَرْتَ لِواءَ النَّصْرِ تُرى

La soif a déjà bien duré ! Quand viendrons-nous te voir matin et soir, que nos yeux soient consolés ? Quand nous verras-tu et quand te verrons-nous arborant l'étendard victorieux ?

أتَرانا نَحُفُّ بِكَ وَأنْتَ تَأُمُّ الْمَلاَ وَقَدْ مَلأْتَ الأرْضَ عَدْلاً وَاَذقْتَ أعْداءَكَ هَواناً وَعِقاباً

Serons-nous là, autour de toi, quand tu seras l'Imam du monde, que tu auras rempli la terre de justice et fait subir aux ennemis humiliation et châtiment

وَأبَرْتَ الْعُتاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ ، وَقَطَعْتَ دابِرَ الْمُتَكَبِّرينَ ، وَاجْتَثَثْتَ أصُولَ الظّالِمينَ ، وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعالَمينَ

que tu auras anéanti les séditieux et ceux qui nient la vérité, exterminé les arrogants et extirpé l'engeance des injustes, et nous de dire : « la louange est à Dieu, Seigneur de l'univers ».

اَللّـهُمَّ أنْتَ كَشّافُ الكُرَبِ وَالْبَلْوى ، وَإلَيْكَ اَسْتَعْدى فَعِنْدَكَ الْعَدْوى ، وأنْتَ رَبُّ الآخِرَةِ والدُّنْيا

O mon Dieu, c'est Toi seul qui dissipe afflictions et épreuves, et c'est de Toi que je demande l'aide : à Toi donc de m'aider, car Tu es le Seigneur de ce monde comme de l'autre monde !

فَاَغِثْ يا غِياثَ الْمُسْتَغيثينَ عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلى، وَأرِهِ سَيِّدَهُ يا شَديدَ الْقُوى ، وَأزِلْ عَنْهُ بِه الأسى وَالْجَوى

Toi qui est le secours de qui appelle à l’aide, secours donc Ton humble serviteur éprouvé ! Toi qui es tout-puissant, fais lui voir son seigneur, efface grâce à lui sa peine et son chagrin, et apaise sa soif

وَبَرِّدْ غَليلَهُ يا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوى ، وَمَنْ إلَيْهِ الرُّجْعى وَالْمُنْتَهى

Toi qui domine sur le Trône, Toi vers qui tout retourne et aboutit finalement

اَللّـهُمَّ وَنَحْنُ عَبيدُكَ التّائِقُونَ (الشائقون) إلى وَلِيِّكَ الْمُذَكِّرِ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ

O mon Dieu, nous sommes, nous, Tes humbles serviteurs soupirants après Ton Proche-Ami, qui les fait se ressouvenir de Toi et de Ton Prophète

خَلَقْتَهُ لَنا عِصْمَةً وَمَلاذاً ، وَأقَمْتَهُ لَنا قِواماً وَمَعاذاً ، وَجَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنينَ مِنّا إماماً

Tu l’as créé pour nous comme refuge et sauvegarde, Tu l’as placé pour nous comme tuteur et comme abri, et pour ceux de nous qui ont foi, Tu l’as établi comme Imam.

فَبَلِّغْهُ مِنّا تَحِيَّةً وَسَلاماً ، وَزِدْنا بِذلِكَ يا ربِّ إكْراماً ، وَاجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنا مُسْتَقَرّاً ومُقاماً

Transmets-lui donc, de notre part, des souhaits de vie et de paix et augmente par là, Seigneur, l’honneur que Tu nous fais ! Etablis-nous et fais nous résider là même où il réside

وَأتْمِمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْديمِكَ إيّاهُ أمامَنا حَتّى تُورِدَنا جِنانَكَ (جَنّاتِكَ) وَمُرافَقَةَ الشُّهَداءِ مِنْ خُلَصائِكَ

et accomplis Ta grâce en le mettant à notre tête jusqu’à ce que Tu nous amènes en Tes jardins de Paradis en compagnie des martyrs, Tes sincères amis

اَللّـهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، وَصَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَرَسُولِكَ السَّيِّدِ الأكْبَرِ

O mon Dieu, prie sur Mohammad et la famille de Mohammad ! Prie sur son aïeul Mohammad, Ton messager et le Messire aîné

وَعَلى أبيهِ السَّيِّدِ الأَصْغَرِ ، وَجَدَّتِهِ الصِّدّيقَةِ الْكُبْرى فاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

et sur son père, Messire puîné ; sur son aïeule, suprême Juste, Fâtima fille de Mohammad, que Dieu prie lui et les siens et leur donne la Paix

وَعَلى مَنِ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبائِهِ الْبَرَرَةِ ، وَعَلَيْهِ أفْضَلَ وأَكْمَلَ وأتَمَّ وَأدْوَمَ وَأكْثَرَ وَأوْفَرَ ما صَلَّيْتَ عَلى اَحَدٍ مِنْ أصْفِيائِكَ

sur ses pieux aïeux, qui sont Tes élus, et sur lui même, en répandant sur eux les meilleures Bénédictions, les plus complètes, les plus parfaites, les plus durables, les plus amples et les plus copieuses que Tu aies jamais répandues sur l'un de Tes élus

أَصْفِيائِكَ وَخِيَرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ ، وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلاةً لا غايَةَ لِعَدَدِها وَلا نِهايَةَ لِمَدَدِها
وَلا نَفادَ لأَمَدِها
et sur l'élite de Tes créatures !
O mon Dieu, répand sur lui des Bénédictions sans nombre, s'accroissant à jamais sans connaître de fin !

اَللّـهُمَّ وَاَقِمْ بِهِ الْحَقَّ وَأدْحِضْ بِهِ الْباطِلَ وَأدِلْ بِهِ أوْلِياءَكَ وَأذْلِلْ بِه أعْداءَكَ وَصِلِ
Par lui, ô mon Dieu, anéantis la vanité et relève la vérité ! Par lui, accorde la victoire à Tes proches-amis et avilis Tes ennemis!

اللّهُمَّ بَيْنَنا وَبَيْنَهُ وُصْلَةً تُؤَدّى إلى مُرافَقَةِ سَلَفِهِ، وَاجْعَلْنا مِمَّنْ يَأخُذُ بِحُجْزَتِهِمْ ، وَيَمْكُثُ في ظِلِّهِمْ
O mon Dieu, établis entre lui et nous un lien qui nous amène en compagnie de ses ancêtres et mets-nous au nombre de ceux qui s'accrochent à eux et restent dans leur ombre !

وَأعِنّا عَلى تَأدِيَةِ حُقُوقِهِ إلَيْهِ ، وَالاْجْتِهادِ في طاعَتِهِ ، واجْتِنابِ مَعْصِيَتِهِ ، وَامْنُنْ عَلَيْنا بِرِضاهُ
Aide-nous à nous acquitter des droits qui lui sont dus, à nous évertuer de bien lui obéir et à bien nous garder de lui désobéir ! Accorde-nous son agrément

وَهَبْ لَنا رَأفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعاءَهُ وَخَيْرَهُ ما نَنالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ
et fais-nous don de sa bonté, de sa miséricorde, de ses Bénédictions et de son bien, par quoi nous gagnerons Ton immense miséricorde et un triomphe auprès de Toi !

وَاجْعَلْ صَلاتَنا بِهِ مَقبُولَةً ، وذُنُوبَنا بِهِ مَغْفُورَةً ، وَ دُعاءَنا بِهِ ِ مُسْتَجاباً وَاجْعَلْ أرْزاقَنا بِهِ مَبْسُوطَةً
Fais que, grâce à lui, nos Bénédictions soient agréées, nos péchés pardonnés et nos demandes exaucées ! Fais que soient abondantes, grâce à lui, les subsistances dont Tu nous pourvois

وَهُمُومَنا بِهِ مَكْفِيَّةً ، وَ حَوائِجَنا بِهِ مَقْضِيَّةً، وَأقْبِلْ إلَيْنا بِوَجْهِكَ الْكَريمِ وَاقْبَلْ تَقَرُّبَنا إلَيْكَ
que nous soient épargnés les soucis et que soient contentés nos besoins ! Tourne vers

Nous Ta noble face, accepte ce que nous faisons pour nous rapprocher de Toi

وَانْظُرْ إلَيْنا نَظْرَةً رَحيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِها الْكَرامَةَ عِنْدَكَ ، ثُمَّ لا تَصْرِفْها عَنّا بِجُودِكَ

et pose sur nous un regard plein de miséricorde grâce auquel nous irons parfaire l’estime dont Tu nous honores, et puis, de grâce, ne le détourne pas de nous !

وَاسْقِنا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ بِكَأسِهِ وَبِيَدِهِ رَيّاً رَوِيّاً هَنيئاً سائِغاً لا ظَمَأ بَعْدَهُ

Donne-nous de boire à sa coupe et de sa main l’eau du Bassin de son aïeul, Dieu le bénisse lui et les siens, que nous soyons désaltérés, en toute aise et plaisir, au point que notre satiété ne laisse plus place à la soif,

يأرْحَمَ الرّاحِمينَ

Toi le plus miséricordieux de tous les miséricordieux